

«УТВЕРЖДАЮ»  
Первый проректор —  
проректор по научной работе  
федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»,  
д. м. н., проф., член-корреспондент РАН  
А.А. Костин  
2025 г.



### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Диссертация «Языковая репрезентация эмоционального концепта «СТЫД / 羞耻» в китайской и русской лингвокультурах» выполнена на кафедре теории и практики иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Соискатель научной степени Хуан Ифань, 26.05.1996 г.р., гражданка КНР, в 2021 г. с отличием окончила Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки магистратуры 45.04.01 «Филология». С 2021 г. по 2025 г. прошла обучение в очной аспирантуре ИИЯ РУДН по направлению подготовки 45.06.01 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Сравнение и сопоставление языков в диахронии и синхронии).

За время обучения аспирантом сданы три кандидатских экзамена: иностранный язык (английский), история философии и науки, специальность.

В настоящее время не работает.

Научный руководитель — доктор филологических наук, доцент Волкова Яна Александровна работает в институте иностранных языков Федерального государственного образовательного автономного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) в должности профессора кафедры теории и практики иностранных языков.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

### **Оценка работы, выполненной соискателем ученой степени**

Диссертация Хуан Ифань является завершённой научно-квалификационной работой, выполненной автором самостоятельно, в которой предложено решение задачи, заключающейся в выявлении национально-специфических особенности концептуализации и языковой репрезентации эмоции стыда в русском и китайском языках на основе анализа лексико-семантических единиц, фразеологических выражений, метафорических моделей и ассоциативных данных.

Структурно работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 230 страниц, список литературы состоит из 160 наименований. Диссертация является законченным научно-исследовательским трудом, выполненным на высоком теоретико-методологическом и опытно-экспериментальном уровне.

В исследовании определены теоретико-методологические основания лингвистического исследования эмоционального концепта «СТЫД / 羞耻» в сопоставительном аспекте; описано лексико-семантическое поле концепта «СТЫД / 羞耻» в русском и китайском языках и выявлены общие и специфические черты его семантической структуры; проанализированы фразеологические единицы и метафорические модели, репрезентирующие концепт «СТЫД / 羞耻» в обоих языках; установлены культурно-специфические особенности концептуализации эмоции стыда в русской и китайской лингвокультурах; изучены и систематизированы ассоциативные реакции носителей русского и китайского языков на стимул «стыд» с целью выявления различий в языковом сознании; выявлены универсальные и национально-специфические особенности вербализации и восприятия концепта «СТЫД / 羞耻».

**Актуальность** исследования обусловлена возрастающим интересом современной лингвистики к изучению эмоциональной сферы и средств её языковой репрезентации в различных культурно-языковых контекстах. В условиях глобализации и межкультурного взаимодействия особое значение приобретают сопоставительные исследования культурных коннотаций базовых эмоций, таких как стыд. Несмотря на общую теоретическую проработанность концепта в рамках лингвокультурологии, эмоциональный концепт «СТЫД / 羞耻» остаётся недостаточно изученным в сопоставительном аспекте применительно к русской и китайской

лингвокультурам. Наличие значительных различий в культурных установках и нравственных ориентирах делает такое сопоставление как теоретически значимым, так и практически актуальным для дальнейшего понимания национальной специфики коммуникативного поведения.

**Личное участие соискателя в получении новых научных результатов,** изложенных в диссертации, состоит в непосредственном участии соискателя на всех этапах работы на диссертационном исследовании: в описании лексико-семантического поля концепта «СТЫД /羞耻» в русском и китайском языках и выявлении общих и специфических черт его семантической структуры; в анализе фразеологических единиц и метафорических моделей, репрезентирующих концепт «СТЫД /羞耻» в обоих языках; в установлении культурно-специфических особенностей концептуализации эмоции стыда в русской и китайской лингвокультурах; в изучении и систематизации ассоциативных реакций носителей русского и китайского языков на стимул «стыд»; в определении универсальных и национально-специфических особенностей вербализации и восприятия концепта «СТЫД /羞耻» в двух лингвокультурах.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается методологической обоснованностью исходных позиций, надежностью теоретических положений, единством общенаучных, лингвистических и математических методов исследования, адекватных цели, задачам и логике исследования, значительным объемом и репрезентативностью проанализированного языкового материала.

**Новизна результатов** проведенного соискателем научной степени исследования состоит в следующем:

1) впервые осуществлён комплексный сопоставительный анализ концепта «СТЫД /羞耻» в русском и китайском языках с опорой на лексико-семантические, фразеологические, метафорические и ассоциативные средства его репрезентации;

2) выявлены культурно-специфические особенности концептуализации и вербализации эмоции стыда, отражающие различия в ценностных установках и коммуникативных стратегиях русской и китайской лингвокультур;

3) в научный оборот введены новые эмпирические данные, полученные с помощью ассоциативного эксперимента, что позволило установить универсальные и

культурно обусловленные компоненты эмоционального концепта «СТЫД /羞耻» в языковом сознании носителей двух языков.

**Практическая значимость результатов исследования, проведенного соискателем научной степени.** Материалы и выводы работы могут быть внедрены в процесс преподавания русского и китайского языков как иностранных, а также использоваться при подготовке специалистов в сфере межкультурной коммуникации. Сопоставительный анализ концепта «СТЫД /羞耻» представляет интерес для теории и практики перевода, создания двуязычных словарей, учебных пособий и лингвокультурологических комментариев. Кроме того, полученные данные могут быть востребованы в смежных областях — кросскультурных исследованиях, психолингвистике и этнопсихологии.

**Ценность научных работ соискателя** ученой степени подтверждается тем, что в них поставлена и решена научная задача — выявлены национально-специфические особенности концептуализации и языковой репрезентации эмоции стыда в русском и китайском языках на основе анализа лексико-семантических единиц, фразеологических выражений, метафорических моделей и ассоциативных данных; установлены и описаны языковые средства, отражающие национальные особенности репрезентации эмоционального концепта «СТЫД /羞耻» в двух лингвокультурах; доказаны основные положения диссертационного исследования, вносящие вклад в лингвистическую теорию эмоций, в частности, в теорию эмоциональных концептов, и сравнительно-сопоставительную лингвистику.

Совокупность научных результатов, полученных автором, позволяет квалифицировать диссертацию как соответствующую требованиям, предъявляемым к работам этого жанра. Исследование написано на высоком уровне, имеет четкую структуру, изложено логично, аргументировано и оформлено в соответствии с требованиями Министерства образования и науки Российской Федерации. Результаты исследования отражены в печатных работах автора, опубликованных с 2022 по 2025 гг., что свидетельствует о полноте проведенного исследования. Диссертация соответствует п. 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней».

**Диссертация соответствует** научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем. Все публикации общим объемом 4,06 п.л. полностью соответствуют теме диссертационного исследования и раскрывают его основные положения. Результаты диссертационного исследования нашли полное отражение в 7 публикациях автора, 4 из которых – в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ, и 3 статьях в журналах, индексируемых в РИНЦ.

*Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства  
образования и науки РФ*

1. Хуан, И. Лексикографический анализ номинантов концепта «СТЫД» в китайском и русском языках / И. Хуан, Я.А. Волкова // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — №9 (45). — URL: <https://rulb.org/archive/9-45-2023-september/10.18454/RULB.2023.45.10> (дата обращения: 23.06.2025). — DOI: 10.18454/RULB.2023.45.10
2. Хуан, И. Метафорика стыда в китайском и русском языках / И. Хуан // Litera. — 2024. — № 4. — С. 397-407. — DOI 10.25136/2409-8698.2024.4.70486.
3. Волкова, Я. А. Национально-культурная специфика концепта «СТЫД» в русском и китайском языках: анализ ассоциативных полей / Я. А. Волкова, И. Хуан // Вопросы психолингвистики. — 2025. — № 1(63). — С. 62-79. — DOI 10.30982/2077-5911-2025-63-1-62-79.
4. Хуан, И. Репрезентация концепта «СТЫД» во фразеологическом фонде китайского языка // Litera. — 2025. — № 6. — С. 252-264. — DOI: 10.25136/2409-8698.2025.6.74821.

*Статьи в сборниках материалов конференций*

5. Huang, Y. Comparing Chinese and English Language and Culture Differences From a Linguistic Perspective / Y. Huang, L. Xiao // Functional aspects of intercultural communication. Translation and interpreting issues : proceedings 2022, Volume 9 / Российский университет дружбы народов. — Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2022. — P.244-248. — ISSN 2686-8199.
6. Юань, С. Проблемы перевода каламбура в текстах политического дискурса / С. Юань, И. Хуан // Язык. Образование. Культура : Сборник научных трудов по

материалам XVI Международной научно-практической электронной конференции, Курск, 23–26 мая 2022 года. – Курск: Курский государственный медицинский университет, 2022. – С. 115-118.

7. Волкова, Я. А. Национально-культурная специфика восприятия стыда в китайской и русской лингвокультурах по данным ассоциативного эксперимента / Я. А. Волкова, И. Хуан // Теория речевой деятельности – новая парадигма в науке о языке : материалы XXI Международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации в преддверии 90-летия со дня рождения А. А. Леонтьева и к 90-летию со дня рождения Е. Ф. Тарасова (Воронеж, 5-7 июня 2025 г.) / ред. кол.: А.В. Рудакова (отв. ред.) [и др.]. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2025. – с. 129-130.

Диссертация Хуан Ифань «Языковая репрезентация эмоционального концепта «СТЫД / 羞耻» в китайской и русской лингвокультурах» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры теории и практики иностранных языков института иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Присутствовало на заседании 47 человек, в т.ч. докторов наук по рассматриваемой специальности 4 чел. Результаты голосования: «за» – 47 чел., «против» – нет, «воздержалось» – нет, протокол № 15 от 27 июня 2025 г.

Заведующая кафедрой теории  
и практики иностранных языков  
института иностранных языков  
ФГАОУ ВО «Российский университет  
дружбы народов имени Патриса Лумумбы»,  
директор ИИЯ РУДН, к. ф. н., доцент

Н.И. Соколова

Адрес: 117198 Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 9  
Тел.: (495) 434-71-60  
E-mail: [inyaz@rudn.ru](mailto:inyaz@rudn.ru)

Подпись доцента Соколовой Н.И. заверяю.  
Ученый секретарь  
Ученого совета ИИЯ РУДН

И.С. Самохин